

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 11.152b

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 13.1-4

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Sí

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Referencia laxa

Giro con el que se introduce la cita:

[...] τῷ Ὀμήρου Διὶ [...]

Texto de la cita:

καὶ δοκεῖς μὲν ἄρα Σύροις καὶ Ἀσσυρίοις ἐπιπολεῖσθαι¹, τρέπεις δὲ ἐπὶ τὴν Θράκην τῷ ὀφθαλμῷ συνεχῶς, καίτοι πορρωτέρω οὔσαν ἢ τῷ Ὀμήρου Διὶ τὰ ἐπὶ τῆς Τροίας (*Il.* 13.1-4)· καὶ τὰ ἐκεῖ ἔργα οὐ προσήκει σοι ἦττον ἢ ὧν ἄπτη καὶ ὧν θιγγάνεις.

¹ ἐπιπωλεῖσθαι Lobeck Phryn. p. 584

Traducción de la cita:

Pareces, desde luego, estar ocupado con los sirios y los asirios, pero vuelves tus dos ojos constantemente hacia Tracia, aunque se encuentre más lejos que para el Zeus de Homero los hechos de Troya (*Il.* 13.1-4); y los asuntos de allí no te interesan menos que a los que te dedicas y los que manejas [en este momento].

Motivo de la cita:

Themistio utiliza la cita, de carácter estilístico, para poner de manifiesto la preocupación del soberano por la ciudad de Constantinopla, ya que, a pesar de estar atareado con otros asuntos, no deja de ocuparse de la capital oriental del Imperio.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 6.75c

Oratio 8.117a

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Posidonius Apamensis (ss. II/I a.C.) *Fragmenta* 45 (apund Str., 7.3.2)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente fragmento del filósofo Posidonio ha sido extraído de la *Geografía* de Estrabón. En el pasaje que nos interesa, el geógrafo distingue entre los misios de Europa y los de Asia, y afirma que Posidonio acierta al identificar a los mencionados por Homero con los europeos. El texto es como sigue:

καὶ Ὀμηρον <δ'> ὀρθῶς εἰκάζειν μοι δοκεῖ Ποσειδώνιος [δὲ] τοὺς ἐν τῇ Εὐρώπῃ Μυσοὺς κατονομάζειν (λέγω δὲ τοὺς ἐν τῇ Θράκῃ) ὅταν φῆ (*Il.* 13.3-5)
αὐτὸς δὲ πάλιν τρέπεν ὅσση φαεινῶ,

νόσφιν ἐφ' ἵπποπόλων Θρηκῶν καθορώμενος αἴαν
Μυσῶν τ' ἀγχεμάχων.

ἐπεὶ εἶ γε τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν Μυσοὺς δέχοιτό τις, ἀπηρητημένος ἂν εἶη ὁ λόγος. τὸ γὰρ ἀπὸ τῶν Τρώων τρέψαντα τὴν ὄρασιν ἐπὶ τὴν Θρακῶν γῆν συγκαταλέγειν ταύτη τὴν τῶν Μυσῶν, τῶν οὐ νόσφιν ὄντων ἀλλ' ὁμόρων τῇ Τρωάδι καὶ ὄπισθεν αὐτῆς ἰδρυμένων καὶ ἐκατέρωθεν, διειργομένων δ' ἀπὸ τῆς Θράκης πλατεῖ Ἑλλησπόντῳ, συγγέοντος ἂν εἶη τὰς ἠπείρους καὶ ἅμα τῆς φράσεως οὐκ ἀκούοντος. τὸ γὰρ ἑπάλιν τρέπεν' μάλιστα μὲν ἐστὶν εἰς τοῦπίσω· ὁ δ' ἀπὸ τῶν Τρώων μεταφέρων τὴν ὄψιν ἐπὶ τοὺς μὴ ὄπισθεν αὐτῶν ἢ ἐκ πλαγίων ὄντας προσωτέρω μὲν μεταφέρει, εἰς τοῦπίσω δ' οὐ πάνυ.

Y me parece que Posidonio tiene razón cuando opina que Homero nombra a los misios que están en Europa (me refiero a los que viven en Tracia) cuando dice (*Il.* 13.3-5):

*Este volvió hacia atrás sus dos resplandecientes ojos,
contemplando desde lejos la tierra de los tracios, buenos jinetes,
y de los misios, que luchan de cerca.*

Puesto que si aceptara que [se refiere] a los misios de Asia, la narración no tendría unidad. En efecto, que, al volver la vista desde los troyanos hacia la tierra de los tracios, añadiera a esta la de los misios, no los que están lejos, sino los limítrofes a la Tróade y asentados detrás de ella por ambos lados, y separados de Tracia por el ancho Helesponto, sería propio de quien confunde continentes y, al mismo tiempo, de quien no presta atención al texto. De hecho, el *volvió hacia atrás* es precisamente detrás. El que traslada la vista desde los troyanos hacia los que no están detrás de ellos o en los flancos, la traslada más adelante, pero de ningún modo hacia atrás.

Parece que Posidonio emplea la cita con fines eruditos, al tratar de determinar qué misios son a los que Homero se refiere. Difiere de la de Temistio no solo en el fin con el que es utilizada, sino también en la forma, ya que, como vemos, en este texto los versos se citan literalmente.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Plutarchus biographus et philosophus (ss. I/II d.C.) *De defectu oraculorum* 426c-d

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El tema que se trata principalmente en la obra *La desaparición de los oráculos* es la crisis y el abandono que estos sufren (cf. Pordomingo Pardo y Fernández Delgado, 1995: 343). El pasaje que nos ocupa forma parte de un debate sobre si existe un mundo o más de uno y, en ese caso, cuántos. En el texto que traducimos a continuación, se defiende la idea de que la pluralidad de mundos no implica que haya más de un Zeus. Es como sigue:

ὁ μὲν γὰρ Ὀμηρικὸς Ζεὺς (*Il.* 13.3-6) οὐ πάνυ πρόσω μετέθηκε τὴν ὄψιν ἀπὸ Τροίας ἐπὶ τὰ Θράκια καὶ τοὺς περὶ τὸν Ἰστρον νομάδας, ὁ δ' ἀληθινὸς ἔχει καλὰς καὶ πρεπούσας ἐν πλείοσι κόσμοις μεταβολὰς, οὐκ ἐπὶ κενὸν ἄπειρον ἔξω βλέπων οὐδ' ἑαυτὸν ἄλλο δ' οὐδὲν (ὡς ᾤθησαν ἔνιοι) νοῶν, ἀλλ' ἔργα τε θεῶν καὶ ἀνθρώπων πολλὰ κινήσεις τε καὶ φορὰς ἀστρῶν ἐν περιόδοις καταθεώμενος.

"De hecho, el Zeus homérico (*Il.* 13.3-6) no cambió muy lejos la mirada desde Troya

hacia Tracia y los nómadas de alrededor del Istro, pero el verdadero tiene hermosos y adecuados cambios en más mundos, no mirando hacia afuera a un vacío infinito ni observando nada más que a sí mismo (como algunos pensaron), sino contemplado desde arriba las numerosas hazañas de los dioses y de los hombres, y los movimientos y desplazamientos circulares de los astros."

El autor realiza una paráfrasis bastante laxa de *Il.* 13.3-6 para argumentar su teoría sobre que el hecho de que exista más de un mundo no implica que también haya una pluralidad de dioses. De la misma forma que Zeus, en la *Iliada*, contempla desde lo alto varias ciudades al mismo tiempo desde otra que no es ninguna de ellas, así también podría contemplar también los diferentes mundos.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Su *Oratio* XI Temistio se la dedica al emperador Valente por sus diez años de reinado. Comienza la obra estableciendo una analogía entre los ornamentos corporales propios del soberano y reservados solamente a él, y los equivalentes para su alma. La ciencia que adorna el alma del rey es la filosofía, y alaba Temistio la buena disposición que el emperador muestra siempre hacia ella. Elogia, además, la humanidad de Valente para con sus súbditos, demostrada también en la política exterior y las obras públicas que ha llevado a cabo en la ciudad de Constantinopla, especialmente en lo relativo al suministro de agua.

El pasaje que nos ocupa pertenece, precisamente, a la parte del discurso en la que Temistio elogia las obras públicas que Valente ha realizado en Constantinopla. La referencia laxa a *Il.* 13.1-4 es utilizada en este punto por el autor para ensalzar el interés del emperador por la ciudad, ya que éste, a pesar de encontrarse alejado de ella y atareado con otros asuntos, nunca deja de ocuparse de ella. En los versos aludidos, Zeus, después de haber acercado a los troyanos a las naves de los aqueos, dirige su mirada desde Troya hacia Tracia. La referencia resulta muy oportuna, puesto que Constantinopla se encuentra en esta región. Así, Temistio enaltece la preocupación del emperador por la ciudad al afirmar que el emperador Valente no la ha dejado de lado, a pesar de que se encuentra más lejos de la capital oriental del imperio que Zeus de los asuntos que estaba manejando en Troya. Por otro lado, la comparación de Valente con Zeus es también una forma de halagar al soberano.

El autor utiliza esta cita dos veces más en sus discursos. En *Or.* 6.75c realiza una paráfrasis de *Il.* 13.3-4, concretamente. Lo que Temistio busca en la *Oratio* VI es poner de manifiesto el poder y la omnipresencia que ha logrado el soberano de Occidente, Valentiano, al nombrar a su hermano Valente como colega, pues igual que Zeus, que contemplaba varias regiones de un solo vistazo, Valentiniano, va a poder vigilar no

solo la parte occidental del imperio, sino todo Oriente a través de los ojos de su hermano.

En *Or.* 8.117a Temistio afirma que al emperador, que vela por la seguridad del Estado, no le pasan desapercibidos quienes comenten injusticia, y lo compara con Zeus cuando dirige su mirada hacia los tracios. En este pasaje la referencia, además de ser mucho más fiel al texto de los poemas (sin llegar a ser literal), es a *Il.* 13.3-5, puesto que también hace alusión a los misios.

En las menciones paralelas estudiadas vemos que la cita se emplea por motivos muy diferentes a los de Temistio, quien ha demostrado originalidad en su uso. Los versos son citados, además, en los *Comentarios a la Ilíada* de Eustacio de Tesalónica, aunque, debido al carácter exegético de su obra, estos pasajes no aportan información relevante a nuestro análisis y, por tanto, no han sido incluidos entre los paralelos analizados (cf. Eust., *ad Il.*, 3.915.21-916.59).

Conclusiones:

A pesar de que la cita no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas, sí muestra la originalidad de Temistio en su uso, puesto que ninguno de los autores analizados en los paralelos la ha empleado con el mismo fin.

Bibliografía:

Pordomingo Pardo, F.; Fernández Delgado, J. A. (1995), *Plutarco. Obras morales y de costumbres*, vol. 6, Madrid.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 07 de agosto del 2019